



APULEYO: *El asno de oro (Medina del Campo, 1543)*, estudio, edición crítica y notas de Francisco J. Escobar Borrego, México, Frente de Afirmación Hispanista, 2019, 617 págs. ISBN: 9788409075140.

Isabel María Valero Troya
Universidad de Jaén

El profesor de la Universidad de Sevilla Francisco Javier Escobar Borrego nos ofrece con el presente volumen una oportunidad fantástica para conocer cómo y en qué circunstancias se desarrolló la recepción de la obra clásica apuleyana en el marco del humanismo castellano del siglo XVI. Su edición crítica anotada sobre *El asno de oro* de Apuleyo se suma a una larga lista de estudios sobre la cultura áurea hispánica, que ha conformado gran parte de sus trabajos e investigaciones, particularmente centradas en el ámbito sevillano.

Con esta edición, el autor presenta, junto al texto clásico propiamente dicho, un pormenorizado estudio introductorio de gran extensión elaborado a partir de una ingente revisión bibliográfica en el que se realiza un repaso por distintas cuestiones. En primera instancia, da cuenta del desarrollo de las distintas traducciones de *El asno de oro* en Europa hasta llegar a tierras castellanas, para esbozar así las líneas maestras que recorre la tradición clásica durante los Siglos de Oro. Seguidamente, se presta atención a la figura de Diego López de Cortegana, arcediano hispalense encargado de realizar el traslado del texto en su versión romanceada, atendiendo a su posible ideología erasmista y su vinculación con otros textos y obras del momento. Se analizan, de igual modo, las distintas reediciones derivadas de la producción de López de Cortegana, poniendo especial atención en el interés que la traducción del mito grecolatino de Cupido y Psique suscitó entre los autores castellanos de la época.

El trabajo de Escobar viene a arrojar luz, por otra parte, sobre la supuesta atribución de la traducción de *El asno de oro* al humanista Alonso de Fuentes, en torno a cuya paternidad reflexiona a través de un riguroso y argumentado análisis que, al

mismo tiempo, abre nuevos caminos a la investigación. La lectura del estudio introductorio permite al lector, por consiguiente, conocer en profundidad el panorama literario imperante en el territorio castellano durante el siglo XVI, así como el ambiente que se vivía en las imprentas, el trabajo de readaptación y recontextualización que llevaban a cabo traductores, impresores y editores, los cuales conferían a los textos modificaciones formales y de contenido que dotaban a las obras de nuevos sabores y matices. La escritura de esta sección del volumen se realiza de una forma, por tanto, interdisciplinar, en la que no solo se tienen en cuenta cuestiones textuales, pues se presta atención sobre determinados personajes señeros de la época, asuntos históricos e incluso musicales, en algún caso. Cabe destacar, de igual forma, el carácter metadiscursivo de la escritura de Escobar Borrego, que reflexiona sobre su propio trabajo y rinde cuentas al lector sobre cuestiones relacionadas con la metodología, los objetivos y el porqué de sus elecciones y decisiones a la hora de llevar a cabo el estudio.

Una vez completado el estudio introductorio se ofrece, a partir de este punto, la edición crítica, empleando como texto base la edición de Medina del Campo, que compara con otros testimonios que han sido cotejados con el fin de recuperar la obra de Apuleyo de la forma más fidedigna posible. Escobar Borrego presenta un texto de *El asno de Oro* claro y sencillo para el lector actual, pues aplica criterios de modernización ortográfica que, sin embargo, intentan respetar el sabor de la lengua castellana de los Siglos de Oro. Resulta conveniente destacar, por último, el modo en que el editor dispone la materia, pues el contenido queda organizado a la manera de la edición de 1513, esto es, haciendo uso de la división en libros y capítulos encabezados por una breve síntesis o resumen del argumento. Acompañan al texto, en esta línea, un gran aparato crítico de variantes textuales y notas de carácter explicativo que se incluye al final del volumen debido a su extensión, así como un índice onomástico y topográfico que clausura la presente edición.

Tanto el estudio introductorio como los elementos paratextuales elaborados por el propio editor hacen posible que los lectores puedan realizar un acercamiento exhaustivo a la obra de Apuleyo, y conocer cuáles fueron las premisas y coordenadas espacio-temporales que favorecieron el arraigo de *El asno de oro* en la tradición española. El enorme trabajo filológico desarrollado por el profesor hispalense, en suma, permite a todo aquel que desee acercarse a la obra obtener información aclaratoria que, más allá de su cuidada fijación textual, arroja luz sobre las confluencias históricas, filosóficas, editoriales, personales y literarias que concurrieron en su contexto de recepción. Se trata, en definitiva, de un completo trabajo que supone un jalón importante en los estudios filológicos que versan sobre el humanismo y la recuperación del legado clásico en nuestro país.